

Protokół kontroli działalności
Pani Ewy Mamrot-Tuszyńskiej tłumacza przysięgłego języka niemieckiego

Adres do korespondencji: 25-108 Kielce, ul. Prendowskiej 4/4.

Kontrolę problemową w dniu 1 lutego 2011 roku przeprowadzili: Hanna Janiszewska-Karcz – starszy inspektor Oddziału Nadzoru i Kontroli (przewodnicząca zespołu kontrolnego) oraz Piotr Gołda – inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru i Kontroli (członek zespołu kontrolnego) w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 56/2011 oraz Nr 57/2011, wystawionych w dniu 27 stycznia 2011 roku przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 1 stycznia 2009r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 25-516 Kielce, ul. Al. IX Wieków Kielc 3, w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

1. *Pani Ewa Mamrot-Tuszyńska jest tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5336/05.*

2. *Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Ewa Mamrot-Tuszyńska używa pieczęci, zawierającej w otoku Jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka niemieckiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/5336/05.*

Odcisk pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

3. *W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, iż wykonując zawód tłumacza przysięgłego, kontrolowana realizuje obowiązek określony w art. 17 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, a analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Jej stałej działalności.*

Ponieważ jest to repertorium według starego wzoru, nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których

mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną oraz z okazanego repertorium wynika, iż w kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły nie przeprowadzał tłumaczeń ustnych, a także nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczeń na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Równocześnie kontrolujący pouczyli kontrolowaną o konieczności wpisywania takich zdarzeń, jeżeli będą miały miejsce, w prowadzonym repertorium pod kolejną pozycją.

Podczas kontroli stwierdzono, iż w okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły wykonywał tłumaczenia tylko na rzecz organu wymienionego w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 roku o zawodzie tłumacza przysięgłego tj. na zlecenie Sądu Okręgowego w Kielcach. Analiza pobranego wynagrodzenia wykazała, iż we wszystkich przypadkach kontrolowana pobrała wynagrodzenie zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

4. W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium dokonywane są czytelnie i rzetelnie. Jedyne uchybienie stanowi nie uzupełnianie rubryki „uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu”.

Poświadczona za zgodność z oryginałem kserokopia części repertorium została dołączona do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgiemu, Pani Ewie Mamrot-Tuszyńskiej przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Ewa Mamrot-Tuszyńska i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest paraflowanie wszystkich stron protokołu.

Na tym protokół zakończono.

Tłumacz przysięgły:

Ewa Mamrot-Tuszyńska

Kontrolujący:

Hanna Janiszewska-Karcz
Piotr Gołda

Miejsce i data podpisania
przez kontrolowaną:
Kielce, 2011—02-18

Miejsce i data podpisania
przez kontrolujących:
Kielce, 2011-02-02
